Porównanie tłumaczeń Przysłów 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i nie powiedział: Jak mogłem nienawidzić karności i jak me serce mogło lekceważyć przestrogę, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak mogłem nie trzymać się karności? Jak mogłem odrzucać przestrogę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie musiał powiedzieć: O, jakże nienawidziłem karności i moje serce gardziło upomnieniem! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekłbyś: O jakożem miał ćwiczenie w nienawiści, a strofowaniem gardziło serce moje! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemużem się ja brzydził nauką, a serce moje nie przestało na karaniu |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiesz: Jakże nie cierpiałem karcenia, nie nadstawiałem ucha uczącym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie musiał powiedzieć: O, jakże mogłem nienawidzić karności i moje serce lekceważyło przestrogę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiesz: O, jak nienawidziłem karności i w sercu odrzucałem napomnienia! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i powiesz: „Oto nienawidziłem karności, moje serce wzgardziło upomnieniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wołając: Ach, niestety, nienawidziłem karności, a serce moje gardziło naganą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скажеш: Як я зненавидів напоумлення, і відхилив моє серце від картання? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i powiedział: Znienawidziłem napomnienia, a me serce gardziło przestrogą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będziesz musiał powiedzieć: ”Jakże nienawidziłem karcenia, a moje serce wzgardziło upomnieniem! |